

► pokračování ze strany 6

13:30

**Richmond 8R2**

**Das Leben der Anderen / Životy těch druhých**

Režie: Florian Henckel von Donnersmarck  
Germany, 2006, 137 min.

Východoněmecká realita v polovině osmdesátých let: oddaný agent tajné policie je znechucen osobními motivacemi stojícími za nařízenou špionáží. Politický thriller s milostnou zápletkou.

*East Germany in the mid 1980s. For personal reasons, a loyal secret police agent becomes frustrated with his spying assignment. This political thriller with a romantic subplot.*

14:00

**Karlovarské městské divadlo 8D2**

**Baksy / Šamanka**

Režie: Guka Omarova  
Kazakhstan, Russia, France, Germany, 2008, 87 min.

Rozlehlý dvůr staré Ajdaj je vždy plný návštěvníků. Stařena léčí strážné duše a těla, usmíruje rozhrané vztahy. Když tu podnikatel Batyr postaví benzinovou pumpu a motel, Ajdaj, zraněná i zákeřným únosem vnuka, zmizí neznámo kam.

*Aidai's large courtyard is always full of visitors. The old woman cures privations of the body and soul, and can reconcile disordered relationships. When businessman Batyr builds a gas station and motel here, Aidai, distressed by the abduction of her grandson as well, disappears.*

14:00

**Velký sál 813**

**Fish Tank / Fish Tank**

Režie: Andrea Arnold  
United Kingdom, 2009, 124 min.

Patnáctiletá Mia není žádné okouzující stvoření, byla vyloučena ze školy, kamarádi se jí straní, a tak jen bloumá po okolí. Zdá se, že se vše začíná měnit k lepšímu, když se Miina matka seznámí se sympatickým Connorem.

*Fifteen-year-old Mia is no enchanting creature: she's been kicked out of school, her friends avoid her, and she just wonders*

*around her neighborhood. It appears that a change for the better is coming when Mia's mother meets a friendly guy named Connor.*

15:30

**Kino Čas 8C5**

**Ai no mukidashi / Pod vlivem lásky**

Režie: Sion Sono  
Japan, 2008, 237 min.

Dynamický čtyřhodinový epos o lásce, víře a dovednosti nepozorovaně fotit spodní prádlo kolemjdoucích žen. Dost bylo libežných romancí, kde se outsideri nakonec poslušně zařadí do společnosti.

*A dynamic, four-hour epic about love, faith, and the skill required to photograph the underwear of female passers-by without getting caught. Forget sweet romances where the outsider gradually conforms to the ways of society.*

15:30

**Kinosál B 853**

**Familystrip / Familystrip**

Režie: Luis Miñarro  
Spain, 2009, 75 min.

Niterné osobní vyznání rodičů režiséra, podávající svědectví o tom, jak se na „psychice Španělska“ podepsaly katolicismus a občanská válka...

*This film communicates a highly personal confession from the director's parents as a testimony of the way in which Catholicism and the Civil War affected the "Spanish psyche"...*

15:30

**Malý sál 824**

**Sestra / Sestra**

Režie: Vít Pancíř  
Czech Republic, 2008, 65 min.

Život třicátníka Potoka stagnuje. Svoje okolí i sám sebe pozoruje s opovržením. Pak ale potká Černou. Najde jejím prostřednictvím smířlivější postoj ke světu, kde už není místo pro vyloučenou, temnou romantiku?

*30-year-old Potok's life is going nowhere. He regards his surroundings and himself with contempt. But then he meets Černá. In her presence, will he be more forgiving of a world which no longer favours exclusive, dark romanticism?*

16:00

**Divadlo Husovka 8H3**

**Little Blue Nothing / Malé modré nic**

Režie: Vincent Moon  
France, 2009, 105 min.



Jedinečné „koncerty přes ulici“ Vincenta Moona (díky internetu proslavené jako Take Away Shows či Concerts à emporter) zachycují nezávislé hudebníky v akci třeba v tramvaji, kavárně či ve výtahu.

*Vincent Moon's unique "concerts across the street" (celebrated via the Internet as Take Away Shows or Concerts à emporter) capture independent musicians making informal appearances in "venues" such as a tram, café or a lift.*

16:00

**Espace Dorleans 8E3**

**Wojna polsko-ruska / Cervená a bílá**

Režie: Xawery Żuławski  
Poland, 2009, 108 min.

Adaptace i v Česku vydaného literárního debutu Doroty Masłowské vypráví příběh drsného nacionalisty, homofoba, rasisty a antisemity Silnyho.

*This adaptation of the literary debut by Dorota Masłowska, which was also published in the Czech Republic, tells the story of a tough nationalist, homophobic, racist and anti-semitic called Silny.*

16:00

**Kino Panasonic 8K3**

**Cover Girl / Dívka z titulní strany**

Režie: Charles Vidor  
USA, 1944, 107 min.

Digitálně zrestaurovaný slavný muzikál vypráví o půvabné sboristce Rusty a její strmé kariéře z brooklynského kabaretu Dannyho McGuira přes titulní stranu časopisu Vanity až na Broadway.

*This digitally restored, celebrated musical tells the story of the lovely chorus girl Rusty and her spiralling career, from appearances in a Brooklyn night club owned by Danny McGuire, and photo spreads for the title page of Vanity magazine, to Broadway stardom.*

16:00

**Kongresový sál 835**

**Nižnaja Kaledonija / Dolní Kaledonie**

Režie: Yulia Kolesnik  
Russia, 2008, 101 min.

Vorsinova nezakotvenost souzní s úvahou o tajemném hlasu větru. Našeptává příběhy, které se rodí z něčeho a vzápětí zanikají...Vědecká výprava na velkou řeku v jižní stepi mu nabídne nejen romantické zážitky...

*Vorsin's rootlessness resonates with meditations on the mysterious voice of the wind. It tells stories which rise to the surface and scatter once more... A scientific expedition to a major river in the southern steppes not only offers him an opportunity for romantic adventures...*

16:30

**Pupp 8P3**

**Mother / Matka**

Režie: Bong Joon-ho  
South Korea, 2009, 128 min.

Celý život Hye-ji se točí jen kolem jejího „chlapečka“, sedmadvacetiletého muže, v jehož dospělém těle je uvězněno dítě. Když je syn obviněn z brutální vraždy, je Hye-ja jediná, kdo věří v jeho nevinu...

*Hye-ja's whole life revolves around her "little boy," a 27-year-old man whose adult body imprisons a child. When her son is accused of a brutal murder, Hye-ja is the only one who believes him innocent...*

16:30

**Richmond 8R3**

**Gallero / Kohoutí zápasy**

Režie: Sergio Martín Mazza  
Argentina, 2009, 90 min.

Osamocení Mario žije chovem kohoutů, které cvičí k boji. Jednoho dne potká staršího Julií, jež je ponořena do svého náboženství a svých ztrát... Příběh dvou samotářů, ztracených ve svém zmatku.

*Loner Mario makes a living training cocks to fight. One day he meets the elderly Ju-*

*lia who lives immersed in her religion and her losses... A story of two solitary people lost in their own confusion.*

17:00

**Karlovarské městské divadlo 8D3**

**Spiklenci slasti / Spiklenci slasti**

Režie: Jan Švankmajer  
Czech Republic, 1997, 75 min.

Šest lidí, které denně potkáváme na ulici, se v soukromí ukáží pomocí nezvyklých praktik, strojů a rituálů. Jsou osamocení, přitom touží po slasti tak jako každý z nás. Jsou schopni k ní ujit i složitou, ovšem originální cestou, někteří z nich svoji poslední...

*Six ordinary people we might meet daily on the street satisfy their sexual urges in private with the aid of unusual appliances, practices and rituals. They are lonely people, but they long for pleasure just like everybody else, including us. And they are capable of finding complex but highly original methods to attain it – for some of them with fatal consequences...*

17:00

**Velký sál 814**

**The Dancer Upstairs / Tanečnick seshora**

Režie: John Malkovich  
Spain, USA, 2002, 132 min.



Policejní detektiv Agustin Rejas je pověřen vyšetřováním případu brutálních teroristických útoků, za kterými podle všeho stojí členové maoistické gerilové skupiny. Navíc potkává krásnou baletní učitelku Yolandu, jež dává jeho nadané dcerce taneční lekce...

*Police detective Agustin Rejas is assigned to investigate the case of a brutal terrorist attack perpetrated, by all accounts, by a Maoist guerrilla group. In the subplot, the detective meets a beautiful ballet dancer named Yolanda, who is giving his talented daughter dancing lessons...*

18:30

**Kinosál B 854**

**Bába / Bába**

Režie: Zuzana Špidlová  
Czech Republic, 2008, 22 min.

Máma se mě na nic neptala, prostě si vzala bábu k nám. Ted tady leží uprostřed mýho pokoje. A já se o ni musím starat. Pořád.

*Mom didn't ask me what I thought. She just had granny come over to stay. Now she's lying in the middle of my room. And I have to look after her. All the time.*

**This Is Her / To je ona**

Režie: Katie Wolfe  
New Zealand, 2008, 12 min.

Zatímco se Evie ze všech sil snaží prodchat porodní bolesti a její manžel jí starostlivě drží za ruku, na druhém konci města si šestiletá Kylie pečlivě rovná panenky.

*While Evie tries her best to breathe through her labour pains, her husband anxiously holding her hand, on the other end of town, six-year-old Kylie is carefully arranging her dolls.*

**The Ground Beneath / Pod povrchem**

Režie: Rene Hernandez  
Australia, 2008, 20 min.

Dospívající Kaden žije ve strachu a v ohrožení. Jeho přátelství s dívkou jménem Casey a chlapcem Lewis, který se poťlakuje v jejich ulici, mu dají příležitost ke změně a k sebeobjevení.

*Adolescent Kaden feels afraid and threatened. His friendship with a girl named Casey, and Lewis, a boy who hangs about on their street, provides him with an opportunity for change and self-discovery.*

**È finita la commedia / È finita la commedia**

Režie: Jean-Julien Collette, Olivier Tollet  
Belgium, 2007, 13 min.

Zaparkované auto a v něm otec se synem pomalu zapřádají hovor. Láska, sex, matka a smrt. Čas zvolna plyne, debata přitvrzuje, ale některé otázky zůstávají nevyřešené: na co vlastně čekají?

*In a parked car, father and son get into a discussion – love, sex, mother and death. Time goes by, voices rise, but some questions are left unasked – what are they waiting for?*

► pokračování na straně 12

**Segafredo Zanetti: dodavatel pro 44. Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary**

**Segafredo ZANETTI**  
il vero espresso italiano

Segafredo Zanetti CR spol. s r.o., Jungmannova 30, 110 00 Praha 1  
tel.: 221 969 730, fax: 221 969 740, e-mail: [caffe@segafredo.cz](mailto:caffe@segafredo.cz), [www.segafredo.it](http://www.segafredo.it)

**Dramatické okamžiky**  
s naší širokou nabídkou destinací rozhodně nezažijete

Pouze s Českými aeroliniemi se z Prahy dostanete přímo do 70 světových destinací.  
Letenky koupíte na [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)

Almaty • Amsterdam • Atény • Barcelona • Bejrút • Bělehrad • Benátky • Berlín  
Boloňa • Bratislava • Brno • Brusel • Budapešť • Bukurešť • Curych • Damašek • Düsseldorf  
Frankfurt • Hamburk • Hannover • Helsinky • Heraklion • Istanbul • Jekatěrinburg • Jerevan • Káhira  
Karlovy Vary • Kodaň • Kolín n. Rýnem • Košice • Krakov • Kuvajt • Kyjev • Larnaka • Londýn/Heathrow • Lublaň  
Madrid • Manchester • Marseille • Milán • Minsk • Mnichov • Moskva • New York • Oděsa • Oslo • Ostrava • Paříž  
Petrohrad • Praha • Riga • Rostov na Donu • Řím • Samara • Skopje • Sofie • Soluň • Split • Stockholm • Stuttgart  
Štrasburk • Talin • Taškent • Tbilisi • Tel Aviv • Toronto • Varšava • Vilnius • Záhřeb • Žilina

[www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)

**CZECH AIRLINES**